

ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИЧЕСКОЙ ФОРМЫ СТЕРЕОТИПИЧЕСКИХ СИНТАКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Кириленко Ольга Владимировна

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)

В статье отклонения синтаксической формы стереотипических синтаксических единиц от грамматических правил сведены к двум типам: морфологическому и синтаксическому. Такая нечеткость представления внешней формы может быть объяснена их использованием в речи. Изучаемые глагольные единицы имеют моделируемую основу.

Ключевые слова: стереотипические синтаксические единицы, отклонения от грамматических правил, возникновение в речи, синтаксическая форма.

In the article, deviations of the syntactic form of stereotypical syntactic units from grammatical rules are reduced to two types: morphological and syntactic. This vagueness in the presentation of external form can be explained by their use in speech. The studied stable verb units have a modeled basis.

Key words: stereotypical syntactic units, deviations from grammatical rules, use in speech, syntactic form.

Во французском языке среди грамматических средств синтаксического уровня в отдельную группу могут быть выделены предикативные единицы, которые характеризуются генерализующим (типовым) значением. К их числу мы относим стереотипические синтаксические единицы (ССЕ). В нашем проведенном исследовании [1] особенности синтаксической формы ССЕ уже становились объектом исследования. Однако накопленные данные способствуют дополнить произведенную ранее классификацию.

ССЕ и свободные словосочетания образованы по модели словосочетаний. Свободные словосочетания сконструированы по грамматическим правилам, например, *verbe + adj + de ... (+ nom)*. Причем данная синтаксическая модель состоит из двух варьируемых компонентов – глагола и существительного: *être rouge de colère – rougir de colère – pâlir de colère – pâlir de terreur*. В свою очередь модель построения ССЕ включает в свой состав опорный (обязательный неизменяемый) и варьируемый компоненты в фиксированной грамматической форме, например, *(verbe) ... (+ adj.) + de chez ... (+ adj. répète)*. Способность конструироваться и, соответственно, моделироваться из перечисленных элементов указывает на свойство моделируемости. Кроме этого синтаксическая форма ССЕ характеризуется различными отклонениями от нормативного построения. Во франкоязычной традиции для обозначения синтаксических нарушений появился специальный термин – «*solecisme*», ср. «*le solecisme consiste aujourd'hui à désigner une «faute de syntaxe» ou un tic de langage par rapport aux règles et normes grammaticales en vigueur*» [2], также [3, p. 64]. В отечественной лингвистике в этом отношении лингвисты говорят об аграмматизме синтаксической структуры языковых единиц [4, с. 55, 70, 186]. В зарубежной лингвистике используется термин синтаксического искажения («*contorsions syntaxiques*») [5, p. 72].

Можно предположить, что наблюдаемые формальные отклонения от грамматических правил объясняются использованием ССЕ в речи. И это представляется логичным, поскольку функция речи заключается в обеспечении коммуникации, и ССЕ как предикативные единицы призваны передавать максимально приближенную ситуации общения информацию в соответствии с потребностями коммуникации. Эту мысль подтверждает советский лингвист В.Г. Костомаров: «В жизни весьма нередко ситуации, в которых адекватность и действенность содержания императивно требуют отхода от установленных нормативов. Нормальным становится, так сказать, несоблюдение языковой нормативности. В известном смысле

образованный, обработанный язык просто не может сводиться к своей же собственной правильности» [6]. Более того, по мнению Ш. Балли, те ошибки, которые не в состоянии исправить пуристы и которые возникают постоянно, являются свидетельством глубинных тенденций развития языка и со временем могут стать его нормой [7, с. 46].

Возвращаясь к вышеперечисленному примеру, аграмматичность синтаксической формы ССЕ ярко прослеживается в несвойственном грамматике французского языка сочетании двух предлогов *de* и *chez* и дублировании варьируемого компонента, которым выступает прилагательное. Схема построения включает опорный компонент *... de chez ...*, который выражен предлогами, и варьируемые компоненты, представленные глаголом (*verbe*) и прилагательным (*adj.*), ср. *nettoyer de chez nettoyer qqch.*, *être rouge de chez rouge*.

Проведенное исследование особенностей внешней формы изучаемых ССЕ позволило выявить следующие грамматические отклонения, которые в исследовании мы разделили на две группы. К первой группе мы отнесли ССЕ, во внешней форме которых зафиксированы нарушения морфологического типа. Это:

1) отсутствие артикля перед существительным как одного из опорных компонентов ССЕ: *être / faire limite ... (+ nom / adj.)*, *avoir meilleur temps de ... (+ inf.)*, *avoir tort de ... (+ inf.)*, *prendre à tâche de ... (+ inf.)*;

2) употребление неопределенного артикля в тех случаях, когда необходим по правилам с предлогом *de* определенный артикль: *c'est un tort de ... (+ inf.)*;

3) транспозиция одной части речи в другую, например, переход наречия или прилагательного в существительное: *faire le plein de ... (+ nom)*, *faire de son mieux pour ... (+ inf.)*;

4) фиксированная грамматическая форма неизменяемого (опорного) компонента. В изучаемых конструкциях отмечаются ограничения на опорный глагольный компонент, который не может быть заменен на другой глагол. Опорные глагольные элементы употребляются в

- фиксированной грамматической форме – настоящем времени активного и пассивного залогов, прошедшем времени несовершенного вида, в настоящем времени 2 л., мн.ч.: *il y a loin de ... (+ nom) à ... (+ nom)*, *ce n'est jamais fait que ... (+ nom)*, *il y a à ... (+ inf.)*, *c'est pour ... (+ inf.)*, *il arrivait à qn. de (+ infinitif)*, *tu parles de / vous parlez de ... (+ nom)*;

- в условном наклонении *ne saurait ... (+ inf.)*, *(il) faudrait voir à ... (+ inf.)*, *aimer (au cond.) ... (+ inf.)*, *faire bien / mieux (au cond.) + de ... (+ inf.)*;

- в повелительном наклонении *passé encore de ... (+ inf.)*, *faire (à l'impér.) à qqn. le plaisir de ... (+ inf.)*, *ne pas aller (à l'impér.) ... (+ inf.)*, *finissez + de ... (+ inf.)*;

5) употребление в опорном компоненте формы прилагательного в сравнительной или превосходной степени: *être au plus fort de ... (+ nom)*, *il fait meilleur de ... (il fait [un] il est] meilleur de ...)*, *être des plus ... (+ adj. au pluriel)*;

6) некоторые глагольные сочетания имеют сложную форму опорного компонента: *avoir été près de ... (+ inf.)*, *avoir failli ... (+ inf.)*, *avoir tout fait de ... (+ inf.)*, *avoir été ... (+ inf.)*, *être parti pour ... (+ inf.)*;

7) употребление опорного глагольного компонента в отрицательной форме: *ne pas finir par ... (+ inf.)*, *ne pas finir de ... (+ inf.)*, *ne pas cesser de ... (+ inf.)*, *ne pas arrêter de ... (+ inf.)*, *ne pas être loin de ... (+ inf.)*.

К нарушениям синтаксического плана относятся:

1) сочетания нескольких предлогов, например, *aller de ... à ... en passant par ...*, *en être là de / avec ... (+ nom)*, *en vouloir pour ... (+ inf.)*;

2) следование предлогов после союзов: *à tant faire que de ... (+ inf.)*, *plutôt que de ... (+ inf.)*, *comme pour ... (+ inf.)*;

3) сокращение глагольного элемента, например, *autant vaut (vaudrait) ... (+ inf.) – autant ... (+ inf.)*;

4) изменяемые компоненты могут быть представлены редупликацией и ограничениями на изменяемый компонент. Редупликация изменяемых компонентов представлена в *il y a ... (+ nom) + (nom répété)*, *verbe + nom + sur + nom répété*, *(c'est) + plus (+ ... + adj.) + que + (... + adj. répété)*. Кроме этого изменяемые компоненты могут варьироваться только в пределах своего парадигматического ряда;

5) усложнение синтаксической формы за счет введения дополнительных вариативных синтаксических компонентов, которыми могут выступать знаменательные части речи, например, существительные, глаголы в форме инфинитива: *rien de mieux que de ... (+ inf.) → rien de mieux que de ... (+ inf.) + pour ... (+ inf.)*, *rien de mieux que ... (+ nom) + pour ... (+ inf.)*.

Некоторые изучаемые синтаксические единицы имеют формальные варианты. Так, *à tant faire que de ... (+ inf.)* имеет вариант *tant qu'à ... (+ inf.)*; формальными вариантами сочетания *rien qu'à ... (+ inf.)* являются *rien que de ... (+ inf.)* и *rien que pour ... (+ inf.)* и т.д.

Итак, проведенное исследование синтаксической формы ССЕ позволило установить отклонения от грамматических норм и свести их

к двум типам: морфологическим и синтаксическим. Выявленные нарушения свидетельствуют об аграмматичности ССЕ. Фиксируемые формальные отклонения объясняются использованием ССЕ в речи. Они ориентированы на передачу максимально соответствующего коммуникативной ситуации содержания. Особенностью ССЕ является их моделируемый характер. Модель построения является двухкомпонентной (опорный и варьируемый компоненты) и структурно устойчивой.

Литература

1. Кириленко, О. В. Особенности внешней формы стереотипических синтаксических единиц во французском языке / О. В. Кириленко // На перекрестке культур: единство языка, литературы и образования – III: сборник научных статей по материалам III Международной научно-практической интернет-конференции (г. Могилев, 12–16 декабря 2022 г.) / под ред. А.К. Шевцовой. – Могилев: МГУ имени А. А. Кулешова, 2023. – С. 58–60.
2. Étymologie et Linguistique / Qu'est-ce qu'un «solécisme»? [Electronic resource] // LanguageTool – Mode of access <https://languagetool.org/insights/fr/poste/solecisme/>. – Date of access: 21.12.2024.
3. Siouffi, G., Raemdonck, D. V. 100 fiches pour comprendre les notions de grammaire / G. Siouffi, D. V. Raemdonck. – France: Ed. Breal, 2007. – 220 p.
4. Меликян, В. Ю. Современный русский язык: синтаксическая фразеология: учебное пособие / В. Ю. Меликян. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2014. – 232 с.
5. Schnedecker, C. «Un ciel ... gris de chez gris...»: de la construction X de chez X à Adj. de chez Adj.: du locatif à l'intensif // Travaux de linguistique. – № 2 (55): Revue Internationale de Linguistique Française, De Boeck Université, 2007. – P. 61–73.
6. Костомаров, В. Г. Язык текущего момента: понятие правильности / В. Г. Костомаров. – СПб.: Златоуст, 2015. https://www.phantastike.com/ru/language_moment/html/?page=71. – Дата доступа: 12.12.2024.
7. Балли, Ш. Язык и жизнь / Ш. Балли; пер. с фр. / вступ. ст. В.Г. Гака. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 232 с.